

# andiamo

Journal d'information de l'Alliance Franco-Italienne de Midi-Pyrénées • Novembre 2011 - n° 41

## ♦ EDITORIAL



### Vive les choristes !

Beaucoup de jumelages franco-italiens ont pris naissance à partir de rencontres de chorales. De nombreuses rencontres et manifestations ont été et sont accompagnées et valorisées par la présence de chœurs qui créent une ambiance chaleureuse. La seule région de Vénétie regroupe plus de 1000 chorales, chorales de chants traditionnels, chœurs lyriques, chorales masculines ou mixtes. Les Italiens nous ont souvent enchantés par ces nombreux chœurs et il n'est pas rare de trouver plusieurs chorales de qualité, dans une même petite commune. Les Italiens aiment le chant et les Immigrés de notre région savent reproduire cette ambiance chantante quand ils se retrouvent. Au sein de notre association nous avons la volonté de continuer à donner une place importante au chant choral dans nos rencontres comme nous l'avons fait au cours de notre dernière Assemblée dont il est question dans ce journal. En plusieurs occasions des chorales italiennes sont venues se produire dans nos communes. Ce fut par exemple le cas ces dernières années à Pins-Justaret, à Auzat et Vicdessos, à Montcuq. Ce sera le cas en décembre à St-Jory et à Castelginest par la Chorale « le Voci del Piave ». Par conséquent les chorales rassemblent et dans ce mouvement d'amitié franco-italienne elles peuvent aisément apporter leur pierre à la construction de relations durables. Et quel plaisir quand les choristes, après un concert, au cours d'une réception ou d'une fin de repas reprennent spontanément des chants pour le plus grand plaisir d'un auditoire qui ne demande qu'à être conquis. Et alors le chant par ces vertus fédératrices remplace tous les discours. ■

Alain CLERC,  
Président

## ♦ La Chorale "Le VOCI DEL SOLE"

La Chorale est née en 2004 à l'initiative de descendants d'émigrés italiens et de passionnés de la langue italienne qui ont voulu faire revivre ces chants populaires et folkloriques italiens venus du Nord et du Sud, chants à la fois joyeux, satiriques ou nostalgiques. Forte de 34 choristes actuellement elle se produit régulièrement dans des concerts à l'occasion de fêtes ou de célébrations de jumelages. Depuis sa création elle a produit 66 concerts dans 24 communes différentes.

Basée à Colomiers, elle accueille dans ses rangs les personnes qui aiment chanter sans avoir fait obligatoirement des études musicales.

Pour tous renseignements s'adresser à Mme Rose Pantagoni, Présidente : 05 61 78 98 87 ou Mr Guy Estève, Trésorier : 06 88 88 38 08.

Site internet : <http://levocidelsola.free.fr> ■

## ♦ Notre Assemblée Générale a été aussi une véritable fête populaire !

**280 adhérents et sympathisants ont participé à la soirée du 4 novembre : Après l'Assemblée générale, le concert de chants populaires italiens et le buffet de produits italiens ont donné à ce rassemblement amical une ambiance très chaleureuse qui a ravi le public présent.**

L'Assemblée Générale statutaire avait été convoquée ce vendredi 4 novembre à 18 heures et déjà 180 personnes très attentives ont écouté le bilan moral et financier de l'année écoulée (voir le résumé ci-après). L'association poursuit son rayonnement franco-italien dans toute la région et en Italie et sa gestion est saine. La quasi-totalité des Comités de jumelage étaient présents, démontrant par leurs actions le dynamisme du mouvement qui se traduit par des actes concrets et fédérateurs et ceci sans aucun esprit partisan.

### ♦ Des chants de la tradition populaire

Pour la deuxième partie de la soirée, le public « extérieur » est venu rejoindre les adhérents à partir de 19h30 : ainsi près de 300 personnes venues de plusieurs départements étaient présents au concert donné par la Chorale de Colomiers « Le Voci del Sole » chorale amie, que l'Alliance Franco-Italienne avait conviée pour cette journée : elle a chanté une partie de son répertoire de chants populaires traditionnels italiens. Très applaudis par le public, les choristes et leur dynamique Chef de chœur Marik Chollet ont offert en rappel l'émouvant chant « Signore delle cime ». Ce concert a permis de créer une ambiance familiale et on verra ensuite que beaucoup de participants vont reprendre spontanément quelques-uns de ces refrains qui font la richesse et la tradition des belles rencontres franco-italiennes.

### ♦ Des produits à déguster en direct d'Italie

Un apéritif servi au Prosecco de Valdobbiadene -cuvée spéciale de l'amitié franco-italienne- très apprécié a donné le ton d'un buffet italien préparé et servi par les membres du Bureau et quelques fidèles bénévoles : les produits venaient directement d'Italie... et n'ont pas séjourné longtemps sur les tables ! L'ambiance italienne était également au rendez-vous : une chorale improvisée rassemblait beaucoup de chanteurs dans un répertoire éclectique qui profitaient en plus du talent d'un accordéoniste, élève des cours d'italien, qui a eu la bonne idée de venir à la soirée avec son instrument. Ainsi tous les ingrédients se sont trouvés réunis pour transformer une Assemblée Générale, forcément sérieuse, en une soirée détendue, chaleureuse et parfois même emballée... Ceux des participants qui venaient pour la première fois n'ont pas caché leur bonheur d'être là !

**Que tous ceux qui ont permis cette atmosphère; choristes, responsables, bénévoles, animateurs spontanés, public participant... en soient chaleureusement remerciés.**

## ♦ Le bilan de l'Assemblée Générale

Le rapport d'activités de l'exercice (octobre 2010-septembre 2011) a été présenté aux 180 adhérents présents.

♦ Le président Alain Clerc a rappelé dans son exposé que l'activité majeure de l'année écoulée a consisté à assurer la **promotion et la diffusion du livre** réalisé fin 2010 par l'association, « *Immigrés Italiens en Midi-Pyrénées* » lequel a connu un large succès avec 2000 exemplaires vendus à ce jour. Ce succès reconnu est dû à l'intérêt retenu par les lecteurs dont les avis sont très positifs et à l'intense action de promotion de l'ouvrage : Articles et reportages - site internet - nombreuses réunions de présentation : 7 dans les départements de Midi-Pyrénées, 9 en Vénétie, 4 en Frioul en présence des autorités régionales locales. De même le livre a été mis en dépôt dans plusieurs maisons de la presse et librairies. La diffusion du livre continue, il est disponible dans sa version française et dans sa version italienne. Le président a rappelé que ce livre était bien senti comme un ouvrage humain qui, avec le récit souvent poignant des cas réels, raconte l'épopée difficile voire douloureuse, des émigrés italiens et des vertus qu'ils ont déployé pour réussir leur intégration.

♦ Le vice-président Georges Fauré a présenté le bilan de l'activité des **cours d'italien** : 238 personnes ont fréquenté les cours organisés dans 7 communes de la périphérie toulousaine - nord et sud. Par ailleurs, des spectacles ou séances proposées : théâtre, cinéma, conférence ont contribué à découvrir des aspects de la culture italienne. Il a rappelé la belle fête des cours le 20 mai 2011, organisée par les élèves et qui a réuni près de 300 personnes (élèves et sympathisants) au cours d'une soirée fort bien réussie. La nouvelle session 2011-2012 accueille près de 250 « élèves » dans les 23 cours répartis dans ces mêmes communes. Sans oublier les livres d'auteurs italiens disponibles à la Bibliothèque pour Tous à Castelginest.

♦ Au cours de l'année, l'Alliance a participé à plusieurs **manifestations franco-italiennes**. De même, le Bureau a continué sa collaboration avec l'association Ricordate-Izourt et la commune d'Auzat pour la création d'un « Chemin de la mémoire » en souvenir de la tragique catastrophe de mars 1939 où 29 italiens émigrés temporaires ont péri. Le Bureau verra également ses démarches aboutir pour un futur jumelage entre Montcuq (Lot) et San Giorgio della Richinvelda (Province de Pordenone) annoncé pour 2012.

♦ La présentation des **comptes de l'association** fait apparaître un bilan financier positif, grâce notamment à la large diffusion du livre et à l'augmentation du nombre d'adhérents (340 adhésions).

♦ Les membres « sortants » du **Conseil d'Administration** ont été renouvelés et toutes les délibérations ont été votées à l'unanimité.

**Bruno Grotto**, vice-président et fondateur a porté les mots de conclusion de cette Assemblée en rappelant le rôle essentiel de l'Alliance Franco-Italienne dans l'évocation de l'histoire de l'émigration italienne où l'association a puisé ses racines et sa raison d'être.



La Chorale Le Voci del Sole



L'assistance pendant le concert



L'ambiance musicale pendant le buffet

## Une idée de cadeau pour les Fêtes !

### ♦ Notre livre

Pour commander le livre « *Immigrés Italiens en Midi-Pyrénées* », envoyez un bon de commande (Nom - Prénom - adresse complète) à Alliance Franco-Italienne - 1, rue des Ecoles - 31780 Castelginest, accompagné d'un chèque de 19€ + 4,50€ de frais de port = 23,50€. Bien préciser si vous commandez la version Française ou italienne. Le livre est aussi en vente aux Maisons de la Presse de Castelginest, Auch, Condom, Lectoure et Fleurance ainsi qu'en librairie : Librairie des Couverts à Mirepoix-Librairie Lithérèves à Saint-Alban - Librairie de Condom - Librairies Castela et Ombres Blanches à Toulouse. ■



## ◆ Brèves

### ◆ Le « Voci del Piave » en concert

La Chorale lyrique italienne « Le Voci del Piave » comprenant choristes, solistes et musiciens va séjourner 3 jours dans la région à l'invitation du Comité de jumelage de Castelginest-Ponte di Piave en association avec l'Alliance Franco-Italienne. Au programme : vendredi 9 décembre à 20h30, concert de Noël avec orgue à l'église de St-Jory - Samedi 10 décembre à 16h30 concert classique à la salle polyvalente de Castelginest. Pour ces 2 concerts le prix d'entrée est de 5 € - Une messe sera également chantée par la chorale le dimanche 11 décembre à 10 h à l'église de Lalande.



La Chorale Le Voci del Piave

### ◆ La fête du Panevin

Depuis 2 ans les comités de jumelage franco-italiens du sud toulousain célèbrent ensemble la fête du Panevin, fameuse fête italienne qui se déroule autour de la « Befana » au moment de l'Épiphanie. Après Pins-Justaret et Auterive c'est Eaunes qui accueillera la fête le samedi 7 décembre 2012. Début de la soirée à 19h : départ de la salle Hermès avec les enfants porteurs de flambeaux jusqu'à la médiathèque sur le site de l'abbaye. Allumage du bûcher vers 20h, animation musicale folklorique italienne, dégustation de la pinsa, saucisse grillée, chocolat chaud, vin chaud et sucreries pour les enfants. Une belle fête populaire en perspective ouverte à tous.

### ◆ Cinéma italien à Aucamville

Dans le cadre des Rencontres du cinéma Italien à Toulouse (2-11 décembre - salle ABC) vous pouvez assister le jeudi 8 décembre - 21h - salle Jean Marais d'Aucamville à la projection du film "Genitori e Figli, Agitare bene prima dell'uso" de Giovanni Veronesi. Une comédie italienne amusante, sans vulgarité avec des pointes d'une ironie délicate mais incisive ; une peinture de l'éternel conflit entre générations. Film en V.O.

### ◆ Adhérez maintenant !

Notre exercice annuel va du 1er octobre au 30 septembre, par conséquent l'heure est venue de renouveler votre adhésion si vous ne l'avez pas encore fait. Nous avons besoin de l'adhésion du plus grand nombre pour continuer à financer nos activités, l'association ne pouvant compter sur sa petite recette de subvention pour développer ses projets (manifestations, cours, rencontres, journal...). L'adhésion ne bouge pas, elle s'élève à 20€/personne ou 30€/couple. A adresser à notre trésorière : Mme Lou Bouyssou, 12, Impasse Gaubert - 31140 Saint-Alban. **Merci d'avance.**

## andiamo

Alliance Franco-Italienne  
de Midi-Pyrénées

contact@alliancefranco-italienne.com

www.alliancefranco-italienne.com

Directeur de Publication : Alain CLERC

Imprimerie Trèfle - 31140 Saint-Alban

## ◆ STORIE ITALIANE

**Nous poursuivons notre rubrique en italien par l'histoire d'un des monuments les plus célèbres de Venise et la fête annuelle qui en découle.**

### ◆ La festa della Salute - Venezia

Il 21 Novembre a Venezia è il giorno della Festa della Salute, ricorrenza che evoca un autentico sentimento religioso della popolazione veneziana.

Questa festività ricorda una terribile pestilenza. Nel 1630, infatti, il morbo si abbatte come un flagello su Venezia e su tutto il Nord Italia facendo numerosissime vittime; si tratta dell'epidemia di peste bubbonica che Alessandro Manzoni descrive ne "I promessi sposi".

Nel momento culminante dell'epidemia, in assenza di soluzioni, la Serenissima organizza una processione alla Madonna, alla quale la popolazione superstite partecipa per tre giorni e tre notti.

Il 22 ottobre 1630 il Doge chiede l'intercessione della Vergine Maria affinché ponga fine alla terribile pestilenza, pronunciando il voto solenne di erigere un'imponente chiesa intitolata alla Salute.

Qualche settimana dopo la processione l'epidemia rallenta bruscamente, poi regredisce sino ad estinguersi in maniera definitiva nel novembre 1631.

In segno di ringraziamento il Doge decreta di perpetuare ogni anno la processione in onore della Madonna, che da allora viene denominata "della Salute" e mantiene la promessa

pronunciata, affidando il progetto della chiesa all'architetto Baldassarre Longhena.

La Basilica di Santa Maria della Salute, solenne e grandiosa per esaltare nel contempo la Vergine e la Repubblica, viene eretta nell'area della Dogana da Mar, ed è consacrata il 21 novembre 1687.

Ancora oggi migliaia di cittadini perpetuano il secolare vincolo di gratitudine che li lega alla Madonna, percorrono il ponte votivo che tutti gli anni viene costruito sul Canal Grande in occasione della festa per facilitare l'accesso alla Chiesa della Salute, o vi si recano in barca in pellegrinaggio. Anche loro, come il Doge, invocano l'intercessione della Vergine Maria per la loro salute e le rendono omaggio offrendole un cero.

È tradizione, nel giorno della festa della Salute, consumare una pietanza molto saporita a base di carne di montone, "la castradina", per ricordare, si racconta, che durante la pestilenza la città fu messa in quarantena e l'ultima nave che arrivò in porto trasportava cosciotti di castrato proveniente dall'Istria. ■

Denise MIANO

#### Castradina

Procurarsi della carne di castrato salmistrato (disponibile a Venezia verso la fine dell'autunno); far bollire la carne per tre volte cambiando l'acqua ogni volta; conservare l'acqua dell'ultima bollitura.

Soffriggere la cipolla nel burro ed aggiungere la verza tagliata a julienne, farla cucinare fino a 3/4 di cottura, unirli poi alla carne insieme al suo brodo e completare la cottura. Si può aggiungere un pizzico di timo. D.M.



La Basilica Santa Madonna della Salute



La festa

## ◆ IMMIGRES ITALIENS EN MIDI-PYRENEES

**Nous poursuivons la présentation de nouveaux témoignages d'immigrés italiens en Midi-Pyrénées. Nous sommes reçus par Anna Scudeler à Lasserre (31).**

### 70 années de travail

**Anna Scudeler, avec ses 80 ans a bon pied, bon œil ; elle est originaire de Motta di Livenza dans la province de Trévise. Elle est arrivée en France en 1935 alors qu'elle n'avait que 5 ans. Au travail depuis l'âge de 10 ans !**

Le père d'Anna, Enrico Scudeler, est venu en France après avoir perdu le travail qu'il exerçait auprès du Piave, un fleuve capricieux. Il travaillait avec les chevaux pour construire une digue. « Nous étions trop pauvres en Italie ! ». C'est ainsi que, né en 1898, Enrico Scudeler, est arrivé en France à 37 ans pour s'occuper d'une métairie, dans la région. « Mon père s'est mis à travailler dur, car Dieu sait qu'il y en avait des cailloux sur cette terre ! » Il est venu rejoindre sa sœur déjà installée dans la région. « Mon père avait trois sœurs, l'une est restée en Italie, une autre s'est installée en France, dans la région et la troisième en Autriche ».

### Un œuf à partager pour cinq personnes

Anna, de son côté a une sœur jumelle et un frère aîné décédé. Anna à 80 ans est restée une femme volubile et énergique ; elle raconte : « Quand je suis arrivée en France, près de l'Isle-Jourdain, je ne parlais que l'italien, plutôt le dialecte d'ailleurs. Je me rappelle que tout le monde a été gentil, même l'instituteur, y compris pendant la guerre. A peine rentrée de l'école, j'allais garder les vaches, je surveillais le troupeau, c'était un élevage sans clôture, je galopais tout le temps, j'étais dehors en permanence. A l'âge de 10 ans, j'ai dû arrêter d'aller à l'école parce qu'il y avait trop de travail sur la métairie de mes parents. Nous avions des vaches laitières, je me levais tôt pour aller traire les vaches à six heures chaque matin. Je parlais le français à l'extérieur et le dialecte à la maison. Cependant, je suis allée au catéchisme jusqu'à 12 ans. Tous les dimanches nous allions à la messe. Mon frère aîné, plus âgé, n'est jamais allé à l'école en France. Il était métayer au domaine de la Marquise de Panart. Nous n'étions pas très riches... Pour ma première communion, nous avons dû nous partager un œuf pour cinq personnes. Et je me souviens en 1944 pour ma communion solennelle que l'on m'avait prêté des habits. Je me rappelle aussi que nous faisons du troc avec les œufs en échange d'un bout de fromage ou d'un peu de savon. »



### Veuve à 23 ans

Anna Scudeler se maria deux fois. Elle épouse tout d'abord Paul Atès qui travaille à la SNCF et avec lequel elle a sa fille aînée, mais ce dernier se tue en moto en 1954 alors qu'elle n'a que 23 ans et que sa fille a tout juste un an. Quoi faire alors ?

Pour élever son premier enfant, elle décide d'acheter, avec l'assurance décès de son mari, une ferme de 25 hectares. Elle démarre l'élevage grâce à l'acquisition de deux vaches et d'une paire de petits veaux. Elle ne vendra ensuite tout son troupeau qu'en 1984. Il est vrai qu'elle a toujours aimé s'occuper des bêtes, à l'inverse de sa sœur jumelle qui préférait les tâches d'intérieur, de couture ou ménagères. Mais la propriété étant toute petite, il fallait une autre source de revenu, c'est ainsi que grâce à des connaissances de son mari précédemment agent SNCF, elle trouve un poste de garde-barrière, un jour par semaine. Et donc, en plus de la métairie, de 1954 à 1971, une fois par semaine, c'est elle qui monte et abaisse la barrière au passage des michelines de 6h, 8h, 9h, 11h, midi... jusqu'au soir 20h.

Anna est vaillante et besogneuse, elle a toujours travaillé à l'extérieur, comme un refrain, une chanson dans sa vie, elle se rappelle ce que son père répétait souvent : « Anche senza soldi, sempre ricco ! », autrement dit : « même sans argent, je suis toujours riche ! ».

En 1959, Anna Scudeler se marie une deuxième fois avec Jean Sabatier et de cette union naîtra un deuxième enfant, son fils Patrick en 1961.

### J'aurais tant aimé rester là-bas

Ce n'est qu'en 1975, à 45 ans, qu'Anna Scudeler retourne en Italie. Elle s'y rend en voiture avec un neveu. Elle y retourne ensuite avec et grâce au jumelage de l'Isle-Jourdain - Motta di Livenza. Anna Scudeler, petite fille émigrée alors à peine âgée de 5 ans reste nostalgique de son pays d'origine : « C'est beau l'Italie ! répète-t-elle, que sont-ils venus faire en France ? Même si je sais bien que là-bas la misère était telle, qu'elle a obligé ma famille à partir... J'aurais tant aimé rester dans ce beau pays ! Mon cœur est resté là-bas à Motta di Livenza ! »

Les années ont passé, aujourd'hui son fils et sa belle-fille ont repris la métairie achetée en 1956, située en Haute-Garonne à Lasserre, à la limite du Gers. Elle a trois petits enfants. Agée de 80 ans, Anna est encore tous les jours au travail à la ferme, accumulant ainsi 70 ans de travail derrière elle. Elle est restée une femme très active et très positive malgré les épreuves personnelles qu'elle a dû traverser : « Aujourd'hui encore, s'exclame-t-elle, je n'aime pas être dedans ! ».

De son éducation italienne, elle a aussi conservé la pratique religieuse ; elle est très croyante, et pour maintenir la tradition elle garde dans sa chambre, fidèlement, la vierge de Motta di Livenza.

Nathalie BATHELLIER

